

APP. D. 1. 1989

2nd Session, 51st Legislature,
New Brunswick,
38 Elizabeth II, 1989

2^e session, 51^e législature,
Nouveau-Brunswick,
38 Elizabeth II, 1989

BILL

PROJET DE LOI

AN ACT RESPECTING THE
CORPORATION OF TRANSLATORS,
TERMINOLOGISTS AND INTERPRETERS
OF NEW BRUNSWICK

LOI CONCERNANT LA CORPORATION
DES TRADUCTEURS, TRADUCTRICES,
TERMINOLOGUES ET INTERPRÈTES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

MR. EDMOND P. BLANCHARD

M. EDMOND P. BLANCHARD

**An Act Respecting the Corporation of
Translators, Terminologists
and Interpreters of New Brunswick**

**Loi concernant la Corporation des
traducteurs, traductrices, terminologues
et interprètes du Nouveau-Brunswick**

WHEREAS the Corporation of Translators and Interpreters of New Brunswick Inc. prays that it be enacted as hereinafter set forth;

ATTENDU que la Corporation des traducteurs et interprètes du Nouveau-Brunswick Inc. demande l'adoption des dispositions suivantes;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

TITLE

TITRE

1 This Act may be cited as the "*Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick Act, 1989.*"

1 La présente loi peut être citée sous le titre : «*Loi de 1989 sur la Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick*».

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2 In this Act,

2 Dans la présente loi :

“Board” means the Board of Directors of the Corporation;

«conseil» désigne le conseil d'administration de la Corporation;

“Corporation” means the Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick;

«Corporation» désigne la Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick;

“incompetence” means acts or omissions that, in the carrying out of a member's professional duties, demonstrate a lack of knowledge, skill or judgment or demonstrate disregard for the interests of a client;

«incompétence» désigne les actes ou omissions d'un membre qui, dans l'exercice de ses fonctions professionnelles, démontrent un manque de connaissances, de compétence ou de jugement ou une insouciance à l'égard des intérêts d'un client;

“professional misconduct” means a serious digression from established or recognized standards of practice of the Corporation or the profession and includes a breach of the Corporation’s Code of Ethics.

CORPORATION

3(1) The corporation known as the Corporation of Translators and Interpreters of New Brunswick Inc. is hereby continued as a corporation without share capital under the name of the “Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick” and the designation “CTINB”.

3(2) The Corporation shall consist of persons registered as members on the day this Act comes into force, together with such other persons as become members thereafter.

4(1) The location of the head office of the Corporation shall be as provided by bylaw.

4(2) The Corporation shall have a seal in a form approved by bylaw.

OBJECTS

5 The objects of the Corporation are

- (a)* to provide a collective voice for its members;
- (b)* to promote the professional development of its members;
- (c)* to ensure that members comply with the Corporation’s Code of Ethics;
- (d)* to publicize the professional role performed by its members in society;
- (e)* to protect the public interest by
 - (i)* administering admission and certification examinations, and

«inconduite professionnelle» désigne un écart grave par rapport aux normes d’exercice établies ou reconnues par la Corporation ou la profession et comprend la violation du Code de déontologie de la Corporation.

CORPORATION

3(1) La Corporation connue sous le nom de Corporation des traducteurs et interprètes du Nouveau-Brunswick Inc. est prorogée sous la forme d’une corporation sans capital social. Elle prend la dénomination de «Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick» et son sigle demeure «CTINB».

3(2) La Corporation se compose des personnes inscrites comme membres à la date d’entrée en vigueur de la présente loi ainsi que de celles qui en deviendront membres par la suite.

4(1) La Corporation a son siège social à l’endroit que fixent les règlements administratifs.

4(2) La Corporation est dotée d’un sceau conforme au modèle approuvé par règlement administratif.

OBJET

5 La Corporation a pour objet :

- a)* de donner à ses membres une voix collective;
- b)* de promouvoir le perfectionnement professionnel de ses membres;
- c)* de veiller à ce que ses membres respectent son Code de déontologie;
- d)* de faire connaître le rôle professionnel de ses membres dans la société;
- e)* de protéger l’intérêt public :
 - (i)* en faisant subir des examens d’admission et d’agrément,

- (ii) examining any complaints received that pertain to the competence or professional conduct of its members;
- (f) to promote and protect the collective status, dignity and integrity of translators, terminologists and interpreters;
- (g) to provide its members with services designed to meet their professional needs;
- (h) to maintain relations with similar organizations inside and outside Canada; and
- (i) to maintain relations with institutions providing university training in the areas of translation, terminology and interpretation in New Brunswick and elsewhere.

POWERS

6 The Corporation, in furtherance of its objects, shall have the power to

- (a) acquire and hold assets and property, both real and personal, by way of purchase, lease, grant, hire, exchange or otherwise, and to dispose of such property by any means;
- (b) provide for the management of its property and assets, its affairs and business, and for the employment of staff;
- (c) borrow money for the purpose of carrying out any of the objects of the Corporation and give security for money borrowed on any of its real or personal property by way of mortgage, pledge, charge or otherwise;
- (d) invest money of the Corporation, not immediately required for any of its objects, in any manner as it may from time to time determine;
- (e) establish conditions of registration for members;

- (ii) en examinant les plaintes reçues au sujet de la compétence ou de la conduite professionnelle de ses membres;

- f) de promouvoir et de protéger la situation, la dignité et l'intégrité collectives des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes;
- g) de fournir à ses membres des services destinés à répondre à leurs besoins professionnels;
- h) d'entretenir des liens avec des organismes similaires, au Canada et à l'étranger;
- i) d'entretenir des liens avec les établissements chargés de la formation universitaire dans les domaines de la traduction, de la terminologie et de l'interprétation au Nouveau-Brunswick et ailleurs.

POUVOIRS

6 Afin de réaliser son objet, la Corporation est investie des pouvoirs suivants :

- a) acquérir et détenir des biens, tant réels que personnels, par voie d'achat, de location, de concession, d'échange ou de toute autre manière, et en disposer de quelque façon que ce soit;
- b) gérer ses biens et ses affaires ainsi qu'engager du personnel;
- c) contracter des emprunts afin de réaliser son objet et donner ses biens réels et personnels en garantie de ces emprunts par voie d'hypothèque, de gage, de charge ou de toute autre manière;
- d) placer ses fonds dont elle n'a pas immédiatement besoin pour réaliser son objet de la manière qu'elle détermine;
- e) fixer les conditions qui régissent l'inscription des membres;

- (f)* establish and define fields of specialization and conditions necessary to practice in a specialized field;
- (g)* establish such classes of membership and prescribe the conditions for admission thereto, and the privileges and limitations thereof as are necessary and in the public interest;
- (h)* regulate and govern the conduct of its members in the practice of their profession, by prescribing a code of ethics, rules of professional conduct and standards of practice;
- (i)* provide for the receipt and consideration of complaints made to the Corporation concerning the conduct or competence of its members in the practice of their profession;
- (j)* establish a discipline committee and procedures therefor;
- (k)* provide for the suspension, expulsion or other penalty for professional misconduct, incompetence, or failure or refusal to pay any required fee;
- (l)* establish and maintain a register of persons registered as members of the Corporation;
- (m)* fix and collect fees payable by any person
- (i)* upon being admitted as a member,
 - (ii)* desiring to write any examination prescribed by the Corporation with a view to becoming a member, or
 - (iii)* as annual dues;
- (n)* assess members supplementary fees for any ordinary or special expenditure that may be deemed necessary or expedient to further any of the objects of the Corporation;
- (o)* enter into agreements on behalf of the Corporation as may be necessary for, incidental or
- f)* établir et définir des domaines de spécialisation et fixer les conditions à remplir pour exercer dans un domaine de spécialisation;
- g)* établir différentes catégories de membres et fixer les conditions d'admission à ces catégories, ainsi que les privilèges et restrictions qui se rattachent à chacune d'elles, selon ce qui est nécessaire et conforme à l'intérêt public;
- h)* régir la conduite de ses membres dans l'exercice de leur profession, en prescrivant un code de déontologie, des règles de conduite professionnelle et des normes d'exercice;
- i)* prévoir les modalités de réception et d'examen des plaintes adressées à la Corporation relativement à la conduite ou à la compétence de ses membres dans l'exercice de leur profession;
- j)* créer un comité de discipline et arrêter les modalités de fonctionnement de ce comité;
- k)* prévoir la suspension, la radiation ou toute autre pénalité en cas d'inconduite professionnelle, d'incompétence ou de défaut ou refus d'acquitter tout droit requis;
- l)* ouvrir et tenir un registre des personnes inscrites comme membres de la Corporation;
- m)* fixer et recouvrer les droits que doit acquitter toute personne
- (i)* qui est admise en qualité de membre,
 - (ii)* qui souhaite subir tout examen imposé par la Corporation en vue d'en devenir membre,
 - (iii)* à titre de cotisations annuelles;
- n)* faire payer aux membres des droits supplémentaires pour couvrir les dépenses ordinaires ou extraordinaires qui peuvent être jugées nécessaires ou utiles à la réalisation de son objet;
- o)* conclure en son propre nom les ententes qui sont nécessaires, accessoires ou utiles à la réali-

conducive to the carrying out of the objects of the Corporation;

(p) exempt any person from the payment of fees for such reason and upon such terms and conditions as the Corporation may determine;

(q) receive gifts, donations and bequests, and make gifts or donations for the promotion of the objects of the Corporation;

(r) call and regulate meetings and the method of voting;

(s) provide for the eligibility, nomination, election, number and term of office of members of the Board and committees;

(t) define the duties and responsibilities of members of the Board;

(u) provide for the establishment of committees by the Corporation or the Board, prescribe their powers and duties, method of operation, including procedures at meetings and for filling vacancies; and provide for the delegation of powers or duties of the Board to any committee and establish the form and frequency of reports to the Board or the Corporation;

(v) provide for the establishment and payment of scholarships, fellowships and other incentives, benefits and awards;

(w) do all other things as may be necessary or desirable to exercise the powers conferred by this Act, to further the objects of the Corporation and to protect the public interest.

BYLAWS

7(1) For the purpose of attaining its objects and for the implementation of its powers, the Corporation may make bylaws not inconsistent with the provisions of this Act.

sation de son objet;

p) accorder dispense du paiement des droits pour les motifs et aux conditions qu'elle détermine;

q) recevoir des dons et des legs ainsi que faire des dons pour la promotion de son objet;

r) convoquer les assemblées et réunions, régler leur tenue ainsi que le mode de votation;

s) fixer les conditions d'éligibilité, de mise en candidature et d'élection ainsi que le nombre et la durée du mandat des membres du conseil et des comités;

t) fixer les attributions des membres du conseil;

u) prendre des dispositions pour la création de comités par la Corporation ou le conseil, fixer leurs attributions et mode de fonctionnement, notamment la marche à suivre pour leurs réunions ou pour remplir les postes vacants ainsi qu'assurer la délégation des attributions du conseil à un comité et définir la forme et la fréquence des rapports que ces comités doivent remettre au conseil ou à la Corporation;

v) prendre des dispositions pour créer et attribuer des bourses d'études, bourses de perfectionnement et autres prix ou récompenses;

w) accomplir tous les autres actes nécessaires ou utiles pour exercer les pouvoirs conférés par la présente loi afin de réaliser son objet et de protéger l'intérêt public.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

7(1) Afin de réaliser son objet et d'exercer ses pouvoirs, la Corporation peut établir des règlements administratifs conformes à la présente loi.

7(2) No bylaw, amendment, or repeal thereof shall be effective until passed by members voting at an annual general meeting or at a special meeting of the Corporation called for the purpose.

7(3) The *Regulations Act*, Chapter R-7 of the Revised Statutes, 1973, does not apply to the Corporation or any bylaw, rule or resolution made by the Corporation or the Board, but all bylaws and rules shall be available for inspection by any person at the head office of the Corporation during normal office hours, free of charge.

BOARD

8(1) The affairs of the Corporation shall be managed by a Board consisting of the President, First Vice-President, Second Vice-President, Secretary, Treasurer, Past President and such additional member to be elected and hold office as provided by the bylaws.

8(2) In case of the resignation, death or incapacity of any member of the Board, the Board shall fill the vacancy as provided by the bylaws, for the balance of the term.

RULES

9(1) The Board may make rules not inconsistent with the provisions of this Act and the bylaws, providing for

- (a) the appointment, revocation and filling of vacancies of committees;
- (b) the custody and use of the seal;
- (c) the execution of documents by the Corporation;
- (d) banking and finance;

7(2) Les règlements administratifs, les modifications qui y sont apportées et les abrogations ne produisent leur effet qu'après avoir été adoptés par les membres votant à une assemblée générale annuelle ou à une assemblée extraordinaire de la Corporation convoquée à cet effet.

7(3) La *Loi sur les règlements*, chapitre R-7 des Lois révisées de 1973, ne s'applique ni à la Corporation ni aux règlements administratifs, règles ou résolutions qu'elle-même ou le conseil adopte. Cependant, toute personne peut consulter sans frais ces règlements administratifs et règles au siège social de la Corporation, pendant les heures normales de bureau.

CONSEIL

8(1) Les affaires de la Corporation sont administrées par un conseil composé du président, du premier vice-président, du deuxième vice-président, du secrétaire, du trésorier, du président sortant et des membres additionnels, qui sont élus et exercent leurs fonctions dans les conditions prévues par les règlements administratifs.

8(2) En cas de démission, de décès ou d'incapacité d'un de ses membres, le conseil pourvoit à la vacance de la façon prévue dans les règlements administratifs, pour le reste du mandat.

RÈGLES

9(1) Le conseil peut, en conformité avec la présente loi et les règlements administratifs, établir des règles portant sur :

- a) la nomination et la révocation des membres de comités et la façon de pourvoir aux vacances au sein de ces comités;
- b) la garde et l'utilisation du sceau;
- c) la passation de documents par la Corporation;
- d) les opérations bancaires et financières;

(e) setting the financial year of the Corporation and for the audit of the accounts and transactions of the Corporation;

(f) the carrying out of whatever other functions are necessary or incidental to the conduct of the affairs of the Corporation.

9(2) A rule shall not be effective until confirmed by a resolution of the Board.

MEETINGS

10(1) An annual general meeting of the Corporation shall be called by the Board, as provided in the bylaws.

10(2) A special meeting of the Corporation may be called, as provided in the bylaws.

10(3) The Board and any committee of the Board or of the Corporation may conduct meetings by telephone or other communication facilities in the manner and on the terms and conditions established by the bylaws or rules, and persons participating in a meeting by such means shall be deemed to be present in person at that meeting.

10(4) Only certified members in good standing may vote at any meeting of the Corporation or of the Board.

MEMBERSHIP AND AFFILIATION

11(1) The Corporation shall grant membership in the Corporation to any individual who applies therefor in accordance with the bylaws, if the individual

(a) has complied with the academic and experience requirements specified in the bylaws;

(b) has passed such examinations as the Board sets or approves in accordance with the bylaws; and

(c) has paid the prescribed fees.

e) l'établissement de l'exercice de la Corporation ainsi que la vérification de ses comptes et opérations;

f) l'exercice des autres fonctions qui sont nécessaires ou accessoires à la conduite des affaires de la Corporation.

9(2) Les règles ne produisent leur effet qu'après avoir été confirmées par une résolution du conseil.

ASSEMBLÉES ET RÉUNIONS

10(1) Le conseil convoque une assemblée générale annuelle de la Corporation conformément aux règlements administratifs.

10(2) Une assemblée extraordinaire de la Corporation peut être convoquée conformément aux règlements administratifs.

10(3) Le conseil et tout comité du conseil ou de la Corporation peuvent tenir des réunions par téléphone ou par d'autres moyens de communication, selon les modalités et sous les conditions établies par les règlements administratifs ou les règles, et les personnes qui participent ainsi à une réunion sont réputées y assister en personne.

10(4) Seuls les membres agréés en règle ont droit de vote aux assemblées de la Corporation et aux réunions du conseil.

ADHÉSION ET AFFILIATION

11(1) La Corporation accorde le titre de membre de la Corporation à tout particulier qui en fait la demande conformément aux règlements administratifs et qui remplit les conditions suivantes :

a) avoir satisfait aux conditions de formation et d'expérience fixées dans les règlements administratifs;

b) avoir subi avec succès les examens que le conseil organise ou approuve conformément aux règlements administratifs;

c) avoir acquitté les droits prescrits.

11(2) The class of founding members is repealed, and persons who are founding members immediately before the coming into force of this Act become certified members.

11(3) Subject to paragraph (1)(c), the Corporation may register an individual who is a member in good standing of a professional body recognized by the Corporation.

12 The Corporation may affiliate with any professional body having a similar object.

REGISTER

13(1) The Treasurer shall keep a register, divided by classes of membership, in which shall be entered the names and addresses of all members in good standing of the Corporation, and only those members so registered are entitled to the privileges of membership in the Corporation.

13(2) The register shall be open to examination by the public at the head office of the Corporation during normal office hours.

14(1) Subject to this Act and the bylaws, the Board or the Discipline Committee may cause a member's name to be removed from the register

(a) at the request or with the written consent of the member;

(b) where the name has been entered by mistake or incorrectly;

(c) where a member has been suspended or expelled through disciplinary proceedings;

(d) where the member has not paid the prescribed fees.

14(2) Subject to subsection (3), the Board, on such grounds as it considers sufficient, may cause the name of a person removed from the register to

11(2) La catégorie des membres fondateurs est supprimée. Les personnes qui ont la qualité de membre fondateur juste avant l'entrée en vigueur de la présente loi deviennent membres agréés.

11(3) Sous réserve de l'alinéa (1)c), la Corporation peut faire inscrire dans le registre le nom d'un particulier qui est membre en règle d'un organisme professionnel reconnu par la Corporation.

12 La Corporation peut s'affilier à tout organisme professionnel ayant un objet semblable.

REGISTRE

13(1) Le trésorier tient un registre où sont inscrits, par catégorie de membres, les noms et adresses de tous les membres en règle de la Corporation. Seules les personnes inscrites au registre sont membres et jouissent des privilèges que confère l'appartenance à la Corporation.

13(2) Le public peut consulter le registre au siège social de la Corporation pendant les heures normales de bureau.

14(1) Sous réserve des dispositions de la présente loi et des règlements administratifs, le conseil ou le comité de discipline peut faire enlever du registre le nom d'un membre :

a) si ce dernier en fait la demande ou y consent par écrit;

b) si le nom a été inscrit par erreur ou s'il comporte une erreur;

c) si le membre fait l'objet d'une suspension ou radiation dans le cadre d'une instance disciplinaire;

d) si le membre n'a pas acquitté les droits prescrits.

14(2) Sous réserve du paragraphe (3) et en se fondant sur les motifs qu'il estime suffisants, le conseil peut faire réinscrire dans le registre le nom d'une

be restored thereto either without fee or upon payment to the Corporation of

(a) a sum not exceeding the fees or other sums in arrears and owing by the person to the Corporation; and

(b) such additional sum as may be prescribed by the bylaws.

14(3) Where the name of a person who has been suspended or expelled under paragraph (1)(c) is to be restored to the register under subsection (2), the Board may, by resolution, direct that the name be restored subject to such terms and conditions as the Board may impose.

TITLE

15(1) Subject to subsection (2), only certified members in good standing of the Corporation may

(a) use the title “certified translator”, “certified interpreter”, “certified conference interpreter”, “certified court interpreter” or “certified terminologist”, as the case may be, or any abbreviation of that title, alone or in any combination with other words;

(b) use the initials “CT”, “C.T.”, “CI”, “C.I.”, “CCfI”, “C.Cf.I.”, “CCtI”, “C.CtI.” or “C.Term.”, as the case may be, either alone or in combination with any other word, letter, symbol, initial or abbreviation.

15(2) Subject to subsection (3), only a member in good standing of the Corporation may represent himself or herself to be a member of the Corporation or use in connection with his or her name the designation “CTINB”.

15(3) Members of the Corporation, when dealing with the public and particularly in their advertising, shall specify their class of membership.

personne qui en avait été enlevé, soit gratuitement, soit sur paiement à la Corporation des sommes suivantes :

a) une somme n’excédant pas les droits ou autres arriérés que la personne doit à la Corporation;

b) la somme additionnelle que peuvent prescrire les règlements administratifs.

14(3) Si le nom d’une personne ayant fait l’objet d’une suspension ou radiation en vertu de l’alinéa (1)c) est réinscrit dans le registre en vertu du paragraphe (2), le conseil peut, par résolution, subordonner cette réinscription aux conditions qu’il estime opportunes.

TITRE

15(1) Sous réserve du paragraphe (3), seuls les membres agréés en règle de la Corporation peuvent :

a) utiliser le titre «traducteur agréé», «traductrice agréée», «interprète agréé(e)», «interprète de conférence agréé(e)», «interprète judiciaire agréé(e)» ou «terminologue agréé(e)», selon le cas, ou une abréviation de ce titre, seule ou avec d’autres mots;

b) utiliser les initiales «TA», «T.A.», «IA», «I.A.», «ICA», «I.C.A.», «IJA», «I.J.A.» ou «Term.A.», selon le cas, seules ou avec d’autres mots, lettres, symboles, initiales ou abréviations.

15(2) Sous réserve du paragraphe (3), seuls les membres en règle de la Corporation peuvent se dire membres de la Corporation ou accompagner leur nom du sigle «CTINB».

15(3) Les membres de la Corporation doivent, dans leurs relations avec le public et plus particulièrement dans leur publicité, préciser la catégorie de membre à laquelle ils appartiennent.

15(4) This Act does not affect the right of any person who is not a member of the Corporation to describe himself or herself or to practice as a translator, interpreter, conference interpreter, court interpreter or terminologist.

DISCIPLINE

16 Where the Discipline Committee finds a member of the Corporation guilty of professional misconduct or incompetence, it may, by order, do any or more of the following:

- (a)* issue a warning or reprimand;
- (b)* impose such fine as the committee considers appropriate, to a maximum of \$500, to be paid to the Treasurer of the Corporation;
- (c)* suspend the member for a stated period, not exceeding two years;
- (d)* expel the member.

17(1) A party to proceedings before the Discipline Committee may appeal, within thirty days from the date of the decision or order of the committee, to the Court of Queen's Bench of New Brunswick by way of Notice of Application in accordance with the Rules of Court.

17(2) An appeal under this section may be on questions of law or fact, or both. The Court may:

- (a)* affirm, vary or rescind the decision of the Discipline Committee;
- (b)* exercise all powers of the Discipline Committee;
- (c)* direct the Discipline Committee to take any action which the committee has the power to take;

15(4) La présente loi ne porte pas atteinte au droit d'une personne qui n'est pas membre de la Corporation d'utiliser la désignation ou d'exercer la profession de traducteur, de traductrice, d'interprète, d'interprète de conférence, d'interprète judiciaire ou de terminologue.

DISCIPLINE

16 Le comité de discipline, s'il conclut à l'inconduite professionnelle ou à l'incompétence d'un membre de la Corporation, peut, par voie d'ordonnance, prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a)* émettre un avertissement ou une réprimande;
- b)* imposer, jusqu'à concurrence de 500 \$, l'amende qu'il estime appropriée et que le membre devra payer au trésorier de la Corporation;
- c)* suspendre le membre pour une durée déterminée ne pouvant dépasser deux ans;
- d)* radier le membre.

17(1) Une partie à l'instance devant le comité de discipline peut, dans les trente jours suivant la décision ou l'ordonnance que le comité a rendue, interjeter appel devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick par voie d'avis de requête conformément aux Règles de procédure.

17(2) L'appel formé en vertu du présent article peut porter sur des questions de droit ou de fait ou sur des questions mixtes. La cour peut :

- a)* confirmer, modifier ou infirmer la décision du comité de discipline;
- b)* exercer l'ensemble des pouvoirs du comité de discipline;
- c)* ordonner au comité de discipline de prendre toute mesure qu'il a le pouvoir de prendre;

(d) substitute its opinion for that of the Discipline Committee; or

(e) refer the matter back to the Discipline Committee for rehearing in whole or in part, in accordance with such directions as the Court considers proper.

OFFENCES AND ENFORCEMENT

18(1) Any person who, not being a certified member in good standing of the Corporation,

(a) uses the title “certified translator”, “certified interpreter”, “certified conference interpreter”, “certified court interpreter” or “certified terminologist”, as the case may be, or any abbreviation of that title, alone or in any combination with other words;

(b) uses the initials “CT”, “C.T.”, “CI”, “C.I.”, “CCfI”, “C.Cf.I.”, “CCtI”, “C.CtI.” or “C.Term.”, as the case may be, either alone or in combination with any other word, letter, symbol, initial or abbreviation; or

(c) implies, suggests or holds out in any way that he or she is a certified translator, certified interpreter, certified conference interpreter, certified court interpreter or certified terminologist, as the case may be,

commits an offence.

18(2) Any person who, not being a member in good standing of the Corporation, represents himself or herself to be a member of the Corporation or uses in connection with his or her name the designation “CTINB” commits an offence.

18(3) Any person who knowingly furnishes false or misleading information in any document required to be furnished under this Act or the bylaws commits an offence.

19 A person who commits an offence under section 18 is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars and costs, or to

d) substituer son avis à celui du comité de discipline;

e) renvoyer l'affaire au comité de discipline pour qu'il la réexamine en totalité ou en partie conformément aux directives qu'elle juge à propos.

INFRACTIONS ET SANCTIONS

18(1) Commet une infraction la personne qui, sans être membre agréé en règle de la Corporation,

a) utilise le titre «traducteur agréé», «traductrice agréée», «interprète agréé(e)», «interprète de conférence agréé(e)», «interprète judiciaire agréé(e)» ou «terminologue agréé(e)», selon le cas, ou une abréviation de ce titre, seule ou avec d'autres mots;

b) utilise les initiales «TA», «T.A.», «IA», «I.A.», «ICA», «I.C.A.», «IJA», «I.J.A.» ou «Term.A.», selon le cas, seules ou avec d'autres mots, lettres, symboles, initiales ou abréviations;

c) laisse entendre, suggère ou prétend, par quelque moyen que ce soit, qu'elle est traducteur agréé, traductrice agréée, interprète agréé(e), interprète de conférence agréé(e), interprète judiciaire agréé(e) ou terminologue agréé(e), selon le cas.

18(2) Commet une infraction la personne qui, sans être membre en règle de la Corporation, se dit membre de la Corporation ou accompagne son nom du sigle «CTINB».

18(3) Commet une infraction quiconque fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs dans tout document qu'exigent la présente loi ou les règlements administratifs.

19 Quiconque commet une infraction à l'article 18 est passible, sur déclaration de culpabilité par voie sommaire, d'une amende ne dépassant pas

imprisonment for a period not exceeding six months, or both.

20(1) Upon conviction of any person for an offence under section 18, the judge convicting the person may, in addition to any other punishment imposed, immediately prohibit that person from doing anything for which the person was convicted.

20(2) Any person who fails to comply with an order under subsection (1) commits an offence and is liable to a fine of not less than one thousand dollars and not more than five thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than six months, or both, and on failure to pay the fine to imprisonment for not more than six months.

21 A certificate purporting to be signed by the Treasurer of the Corporation stating that a person is or is not a member in good standing of the Corporation is, in the absence of evidence to the contrary, proof of that fact without any proof that the person signing it is the Treasurer or that it is the signature of the Treasurer.

22 The Board may institute and carry on or authorize any person to institute or carry on the prosecution of an offence under this Act.

23 No prosecution by the Corporation or any person for an offence under section 18 shall be commenced after the expiration of one year from the date of the last act that is part of the alleged offence.

LIMITATION OF ACTIONS

24(1) No action or other proceeding shall be commenced against a member of the Corporation arising out of the practice of his or her profession after two years from the date on which the service was or ought to have been performed, or from the date the cause of the damage became known or ought to have become known.

24(2) No action lies against members, officers or directors of the Corporation, the Board or any committee of the Corporation for anything done in

mille dollars et des dépens ou d'une peine d'emprisonnement ne dépassant pas six mois, ou des deux.

20(1) Dans le cas où il déclare une personne coupable d'une infraction à l'article 18, le juge peut, en sus de toute autre sanction imposée, lui ordonner de cesser immédiatement d'accomplir l'acte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité.

20(2) Commet une infraction et est passible d'une amende de mille à cinq mille dollars ou d'une peine d'emprisonnement maximale de six mois ou de ces deux peines et, à défaut de paiement de l'amende, d'une peine d'emprisonnement maximale de six mois, la personne qui ne se conforme pas à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

21 Une attestation censée être signée par le trésorier de la Corporation, où il est déclaré qu'une personne est ou n'est pas membre en règle de la Corporation, fait, sauf preuve contraire, foi de ce fait sans qu'il soit nécessaire de prouver que le signataire est le trésorier et qu'il s'agit bien de sa signature.

22 Le conseil peut tenter ou autoriser une personne à tenter la poursuite d'une infraction à la présente loi.

23 Les poursuites relatives à une infraction à l'article 18, intentées sur les instances de la Corporation ou d'une autre personne, se prescrivent par un an à compter de la date du dernier acte faisant partie de l'infraction imputée.

PRESCRIPTION

24(1) Les actions ou autres poursuites contre un membre de la Corporation, découlant de l'exercice de sa profession, se prescrivent par deux ans à partir de la date où le service a été ou aurait dû être rendu ou de la date où la cause du dommage est ou aurait dû être connue.

24(2) Il ne peut être intenté d'action contre les membres, dirigeants ou administrateurs de la Corporation, du conseil ou d'un comité de la Corpora-

good faith pursuant to the provisions of this Act or the bylaws.

24(3) No member of the Corporation shall be personally liable for any debt of the Corporation beyond the amount of that member's unpaid fees.

TRANSITIONAL

25 Subject to subsection 11(2), the class of membership of a person who is a member when this Act comes into force shall not change by reason thereof.

26 The members of the Board in office when this Act comes into force shall continue in office until their successors are elected in accordance with the Act and the bylaws.

27 The Letters Patent of the Corporation are revoked, but the revocation does not affect the rights and obligations of the Corporation or any bylaw, regulation, resolution or appointment of the Corporation except to the extent the bylaw, regulation, resolution or appointment is inconsistent with this Act.

28 *This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.*

tion en raison des actes accomplis de bonne foi conformément aux dispositions de la présente loi ou des règlements administratifs.

24(3) Les membres de la Corporation ne répondent personnellement des dettes de celle-ci qu'à concurrence des droits dont ils sont personnellement redevables.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

25 Sous réserve du paragraphe 11(2), l'entrée en vigueur de la présente loi n'a pas pour effet de modifier l'appartenance d'un membre à une catégorie donnée de membres.

26 Les membres du conseil en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi le demeurent jusqu'à l'élection de leurs remplaçants, conformément aux dispositions de la présente loi et des règlements administratifs.

27 Les lettres patentes de la Corporation sont révoquées. Toutefois, cette révocation demeure sans effet sur les droits ou obligations de la Corporation ou sur les statuts, règlements, résolutions ou nominations de la Corporation, sauf dans la mesure où il y a incompatibilité avec la présente loi.

28 *La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.*